

受苦節聯合崇拜 GOOD FRIDAY JOINT WORSHIP**四月十四日上午十一時 APRIL 14, 2017 11:00AM**

主禮：黃詠園	LEADER: Maria Wong
信息：張展雄牧師	SERMON: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲	MUSICIANS: Regina Wong
The Talking Donkeys	The Talking Donkeys
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)
司事：陳廷龍 吳純儀	USHERS: Alan Chan Gloria Ng
鍾國榮 鍾蘇寶珍	Alfred Chung Frances Chung
音響：陳建江 廖永輝	SOUND SYSTEM: Kin Chan Peter Liu
簡報：杜國豪 林銘輝	POWERPOINT: Wilson To Matthew Lum

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

譚穎嫻 黃詠園	Wing Haan Tam Maria Wong
蕭仁瀚 陳區麗恩	Alfred Siu Amy Chan

復活節聯合崇拜 EASTER JOINT WORSHIP**四月十六日上午十一時 APRIL 16, 2017 11:00AM**

主禮：譚穎嫻	LEADER: Wing Haan Tam
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung
司琴：葉賜光	ORGANIST: Kenneth Yip
傳譯：郭黃潔萍(國語)	TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：陳永佳 陳孔玉娟	USHERS: Edwin Chan Janet Chan
黃嘉敏 許宗彥	Jiamin Huang Chauncey Hui
音響：陳建江 廖永輝	PA SYSTEM: Kin Chan Peter Liu
簡報：鍾國榮 林銘輝	POWERPOINT: Alfred Chung Matthew Lum

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

區思穎 區賈吟升	Albert Au Esther Au
陳永佳 陳孔玉娟	Edwin Chan Janet Chan

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday



多倫多中華聯合教會

TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事Rev. Chris Cheung
Regina Wong電子郵件箱號碼
e-mail address
tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

棕樹節主日
THE PALM SUNDAY
二零一七年四月九日 APRIL 9, 2017

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

Let us give thanks to God, for God is good.

God's love lasts forever.

Let all the people proclaim it aloud:

God's love lasts forever.

Come, let us worship God.

PRAYER OF APPROACH

Hosanna Saviour,
we wave our palms and sing our praise
as we remember your
triumphal entry into Jerusalem.
May your Spirit enter
the heart of our worship this day
giving us the strength
to endure the journey which is ahead.

Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Jesus, Lover of My Soul” & “Hosanna”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 31: 9-16 (from VU page 758 Part 2&3)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

Gracious God, even on a day such as this, when more than any other we contemplate how we have failed to uphold your word and your work, still we offer you these gifts of our hands and our hearts, and pray that you will receive them and use them, that together we might continue to tell the world of your love. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Philippians 3: 7-8 *(from The Message)*

REFLECTION: “Why Was Jesus Crucified?”

SONG OF FAITH:

“The Appeal of the Crucified” (from The Crucifixion by John Stainer)

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-12)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF PRAISE: “God Is Able”

COMMISSIONING & BLESSING

We leave today in limbo, not sure how to feel.
We leave today knowing that the story is not finished.
We leave today knowing we have betrayed and denied
and yet...
We leave today knowing that God will never let our stories end in death.
Amen.

AMEN *After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Esther Au
REFLECTION: Connie Cheung
CHILDREN'S TIME: JoAnn Hum / Maria Wong
MUSICIANS: The Talking Donkeys
READER: Jiamin Huang
USHERS: Matthew Lum
HOSTS: Kenneth & Betty Yip family
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang
POWERPOINT PREPARATION: Esther Au / Teresa Louie/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠	Leader: Ying Nam Chan
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：郭黃潔萍(國語)	Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：陳永佳 陳孔玉娟	Ushers: Edwin Chan Janet Chan
梁祖欽 梁盧潤儀	Charles Leung Yun Yee Leung
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：甄榮益	Power Point: Jeck Chin

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第68首

OPENING HYMN #68

「你當歡欣歌」

"Rejoice, The Lord Is King"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「十萬個天使」

"Ten Thousand Angels"
(by Ray Overholt arr. by Otis Skillings)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講。

Led by Rev. Chris Cheung.

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇118: 1-2, 19-29 (舊約第746頁)

Psalm 118: 1-2, 19-29 (NEB p. 717)

讀經*

SCRIPTURE READING

馬太福音21: 1-11 (新約第29頁)

Matthew 21: 1-11 (NEB p. 29)

唱詩第42首

HYMN #42

「擁戴歌」

"Crown Him with Many Crowns"

宣道

SERMON

「迎接我們君王」

"Receiving Our King"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第229首

RECESSIONAL HYMN #229

「綏安歌」

"Saviour, Again to Thy Dear Name We Raise"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

區梁佩賢記念先夫區鏗

陳鎮楣、陳鎮璣記念母親陳曹美瓊

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

劉惠倫記念各離世先人及故友蔣星榆

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區梁佩賢記念先夫區鏗

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 自我檢查心中所想、嘴唇所出、表現所行，會導致基督今日被釘在十字架上。

Examine thoughts in our mind, words from our lips, actions on our part that may cause the crucifixion of Christ on the cross in the present days.

2. 為教會的靈修生活禱求。
Pray for the healthy growth of the spiritual life of our church.
3. 在禱告中記念本週五本堂舉行的退修會。
Remember in your prayer the upcoming retreat of our church on Good Friday.
4. 為上週在俄羅斯聖彼得堡地鐵恐怖事件死、傷者及他們的家人代禱：並懇求聖靈改變人心，以和平方式解決紛爭。
Pray for the victims and their families in the terrorist attack at St. Petersburg last week and pray that the Holy Spirit change human hearts to resolve conflicts by peaceful means.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日上午10:30 Today 10:30am	祈禱會在圖書室舉行 Prayer Group Meeting in Room 1.
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 受苦節紀念守餐崇拜 Good Friday Feast of Remembrance Service

為記念耶穌基督在十架上犧牲，帶給世人的救贖，本堂定於四月十四日(星期五)上午十一時舉行受苦節紀念守餐聯合崇拜。是日設有特別節目給三歲或以上的兒童，屆時請家長於崇拜前帶子女到樓下一號室，三歲以下的孩童須家長陪同參加。

路加福音四18：「叫我傳福音給貧窮的人」。我們可以藉著行動去幫助貧窮者，盼望各位在受苦節和復活節期間，攜帶罐頭乾糧回教會，放入收集箱內，關顧有需要的人。

There will be a Good Friday Feast of Remembrance Joint Service on April 14, 2017 at 11:00a.m. in remembrance of Jesus Christ's Sacrifice on the Cross. We also have a special children program for age 3 and over, please bring your children to Room 1 down stairs before the worship service. Toddlers are welcome to join with parents.

We shall also remember that we are involved in God's ministry of "bringing good news to the poor" (Luke 4:18). A practical way of doing this is to support our local food bank, please place your contributions of non-perishable food items in the ASCA food bins at our front door over the Easter period.

2. 復活節聯合崇拜 Easter Sunday Joint Service

我們思想救主受苦的意義後，讓我們於四月十六日(主日)上午十一時慶祝主復活的榮耀。兒童信息後，孩童往樓下延續學習主復活的信息。散會時，每人都獲贈復活蛋一隻，多謝婦女組的事奉。

To celebrate the resurrection of Jesus Christ, we will have a joint service on Easter Sunday April 16, 2017 at 11:00a.m. Part 1 of the children's Easter message will be given during the service, part 2 of the message will be given in Room 1 downstairs. After the joint service everyone will receive an Easter egg. We appreciate the Women Group's act of love.

3. 復活節聯誼午餐會 Easter Sunday Fellowship Lunch

四月十六日復活節聯合崇拜後於懷熙中心舉行午餐會，誠邀各弟兄姊妹攜親友參加。為方便統計人數預備食物，請於主日崇拜後向負責人登記，同時歡迎你為餐會費用捐獻。我們為顧及環保減去使用紙杯和紙碟，並且餐會後的工作，懇請各人於是日攜帶自己的食具(如碟、杯、餐叉、匙子)。請告訴我們如你可以幫忙午餐會的工作。

An Easter Fellowship Luncheon will be held in the Gym after the joint service on Sunday, April 16, 2017. You are welcome to bring your family and friends to join these fellowship gatherings. For better planning on food, please register with the coordinators after Sunday services. Donations to help offset costs for the meal are welcome. In order to minimize the use of disposable eating utensils and save the time to clean up, we ask you to bring your eating utensils. Please let us know if you are able to help out for the event.

4. 教會退修會 Church Retreat

為識別本教會能更進步的範疇，堂會將在2017年4月14日(受苦節)下午2時至5時舉行一個半天的退修會。在受苦節崇拜後，退修會之前，將有午餐供應給參加者。退修會的主題為“**乘風破浪向前划**”我們會有全體討論及分組討論。退修會的討論將參考(Real Good Church)一書。我們深感榮幸得蒙白理明牧師和吳詠嫻牧師與張展雄牧師共同籌劃是次退修會。除了堂會委員及工作組所有成員外，有興趣的弟兄姊妹們均歡迎參加。請在4月7日前於友誼廳向戴梁潔玲及雷李樹鈴報名，以便籌劃工作。

To identify areas where we can take the Church to another level, the Church Board has scheduled a half-day retreat from 2 p.m. to 5 p.m. on April 14, 2017 (Good Friday). After the Good Friday worship service and before the retreat begins, lunch will be served for participants. The theme of the retreat is "**Paddling with the Spirit**". We shall have plenary and group discussions. The Church Retreat will reference on the book "Real Good Church". We are honoured that Rev. Dr. Ray Whitehead and Rev. Dr. Wenh-In Ng will work, along with Rev. Chris Cheung, to plan the event. Apart from all Church Board members and members of the Working Groups, interested congregation members are welcome to participate in this retreat. Please register with Margaret Tai and Alice Lui before April 7th in the Fellowship Lounge so as to facilitate the necessary preparation.

5. 復活節紀念先人獻花 Easter Flower Memorial

我們將於復活節用應節的花卉裝飾聖所慶祝主得勝和復活，和盼望信祂的人雖然死了也必復活。如果你想記念先人或友人可藉著這節期做上特別獻花，我們會將你的心意張貼在大佈告板上。如果捐款\$20可選擇小蝴蝶卡，或\$30選擇大蝴蝶卡，寫上記念先人的字句。你的捐獻將全數歸入常務基金。請於四月九日或之前向負責人登記及捐獻。

The flowers and plants that will decorate our sanctuary for Easter Sunday are a sign of our joy in the Resurrection of Christ and our hope in the resurrection of those who have gone before us. We invite you to remember your family member or friend with a memorial donation for our Easter decorations. When you make a donation, we will make an acknowledgement on the Easter display board. You can choose a small card when your donation reaches \$20, or a big card for \$30. Please make your donation by April 9, 2017. Your special Memorial gift will help towards our church Operation Fund.

6. 堂會特別會議 Church Board Special Meeting

堂會謹訂於二零一七年四月十四日(受苦節)退修會後舉行一特別會議。請各位堂會委員撥冗出席。

A special Church Board meeting is to be held after the Church Retreat on Good Friday, April 14, 2017. Church Board members are requested to make time to attend.

7. 慈幼日間托兒所義賣籌款 Cheer Day Care Centre Fundraising Campaign

本堂外展事工之慈幼日間托兒所，獲堂會批准將以拍賣方式舉行義賣籌款。各物件設有底價，請參閱張貼在友誼廳佈告板上的相片及詳情，有意者請寫上你的出價。拍賣結果將於四月十六日復活節聚餐中公佈。

With the permission of the Church Board Cheer Day Care Centre, one of our outreach programmes, is having a fund raising sale, auction style. Photos of the items will be displayed in the Fellowship lounge, with a base price. Please take a look and write in your bid. The final result will be announced during the Easter Fellowship lunch on April 16, 2017.

8. 大齋節熱心善舉 Loonies for Lent Drive

大齋節熱心善舉 Loonies for Lent Drive在我們開始大齋節的旅程，反思耶穌為我們所作的犧牲。四十天的大齋期，我們希望以克己和關懷他人需要相勉。資源運作組為使大家在大齋節活得更有意義，再次舉辦「一元大齋善舉」。這四十天，當你在早上飲咖啡，下午飲汽水或果汁時，想一想貧乏的人。我們鼓勵每人每天節約一元錢，集中用於支持加拿大聯合教會傳服務基金。我們將於三月十二至四月十六日在友誼廳設置一個捐款收集箱，請大家踴躍支持，小小善舉，積少成多。

As we begin our Lenten journey, we are reminded of the sacrifices Jesus made for us. During the forty days of Lent, we want to seek and find you among those in need. In order to make the Lenten season more meaningful, the Stewardship Working Group is organizing a "Loonies for Lent" Drive. For 40 days, any time you would normally reach for your morning coffee, or your afternoon soda, or your post-workout smoothie, grab some ice-cold water instead. Then donate what you saved between March 12 and April 16 by placing the Loonies in the collection box in the Fellowship Lounge on Sundays. The collected money will support the United Church's Mission and Service Fund.

9. 節能計劃 Energy Retrofit Incentive Program

本堂為響應環保及節約能源措施，並實踐加拿大聯合教會宣言「尊重地球創造」的承諾，堂會議決參與多倫多電力公司之“Save-On Energy Retrofit Incentive Program”獎勵計劃，將教會現有低效率的照明系統改為高效率LED。這獎勵計劃可減少我們更換系統的成本約\$11,595，及長期用電和維修的費用。鑑於本堂的財政緊絀，我們同時向多倫多議事會申請「節能基金免息貸款」以支持這項計劃。我們須五年內償還貸款。這兩項申請已被批准。更換工程已於四月三日展開，預計四月尾完成。

As an environmental protection and energy-saving measure, and to put in practice the part of the United Church's New Creed that declares our commitment 'to live with respect in creation', the Church Board decided that our Church should go ahead with the project to replace existing lighting to high efficiency LED lights. To meet with the substantial amount of cost involved, the Board applied for subsidy from the Toronto Hydro "Save-on-Energy Retrofit Incentive Program" and an interest-free "Sustainable Energy Loan Fund" from the Toronto United Church Council. Both applications have been approved. The former would enable our church to reduce the cost of the project by approximately \$11,595. In addition, the installation of LED lights will help with long-term electricity charges and maintenance cost. The interest-free loan would have to be repaid within the next 5 years. Work on the replacement of lighting has started since April 3, 2017. It is expected to be completed by end of April.

10. 迦南家庭研經班聚會 Canaan Family Bible Study Group

時間：2017年4月21日(星期五) 下午四時

地點：教會友誼廳

內容：研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Friday, April 21, 2017 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

11. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

時間：2017年4月23日(主日)下午四時

地點：教會友誼廳

內容：研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Sunday, April 23, 2017

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

12. 就業團契聚會 Career Fellowship Meeting

日期：2017年4月29日(星期六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:30自備晚餐，
下午7:30研讀分享「克服生活中的不如意」
(第六章)由張展雄牧師帶領

Date: Saturday, April 29, 2017

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:30pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on "Overcome Life's

Disappointments" (Chapter 6) led by Rev. Chris Cheung

13. 堂會委員空缺 Vacant Position on the Church Board

堂會於2017年3月19日會議中接納黃詠園在3月6日辭去教友代表堂委一職。堂會呼籲會眾提供任何名單以補空缺。如果你感到被呼召在此崗位事奉，請將你的名字填寫張貼在教會辦公室外的紙張上。我們希望能與你分享事奉上帝的喜悅。

In the Church Board meeting on March 19, 2017, the Board accepted the resignation tendered by Maria Wong, which should have taken effect from March 6, 2017. With regard to the resulting vacancy that is to represent Members-at-large, the Board would like to appeal to the Congregation Members for any volunteers. If you feel called to serve and take up this position, please sign up on the sheet posted in the fellowship lounge outside the church office. We hope to share the joy of serving God with you.

14. 植樹活動 10,000 Trees for the Rouge

本堂今年再次響應市政府於四月二十三日(星期日)舉行的“植樹節”活動，歡迎你參加在市郊荒蕪崎嶇不平的地面植樹，綠化地球。是次綠化的地點是萬錦市Hwy 7夾McCowan Road西南角。如往年一樣，那處沒有停車場，我們要將車輛停泊在Markville Mall。義工登記表已張貼在團契事工壁報版上，有意者請在報名表填上你的名字。我們將於是日英文崇拜後出發。

Get your boots, your shovels, your gardening gloves ready, because that time of year is here again! The annual spring tree planting for Rouge is going to take place on Sunday, April 23, 2016! The planting site is located behind the strip plazas at the SW corner of McCowan and Hwy 7. There is no parking on site, but we can actually park at Markville Mall and walk over this year. For all who are interested, there will be a sign up sheet set up in the gym. We plan to leave the church after the 9:30 a.m. service that Sunday and head to the planting site

15. 公開晚會 U-Talks

U-Talks由東南區會支持之公開晚會定於4月29日晚上7:15在以便以謝聯合教會舉行。邀得Jennifer Henry和Heather Menezes分享他們在社區的事工，還有Markham District High School室樂合唱團和Third Stream合唱團提供音樂。門票每位\$10，17歲或以下免費。有關詳情請參閱張貼在牆報版的海報。

U-Talks is an outreach event with the support of the Toronto Southeast Presbytery. It will be hosted by Ebenezer United Church on Saturday April 29,, 2017 at 7:15pm. Jennifer Henry and Heather Menezes are the speakers to share their ministries, and having Markham District High School Chamber Choir and the Third Stream Choir to sing at that night. \$10 each, 17 and under is free. For more details, please consult the poster in the Fellowship Lounge.